

Сто второй урок

102

Песня / Стихотворение: Окуджава / Ахматова

Грамматика: А: Call
Б: Ничего

Булат Окуджава (1924-1997)

- 1 _____ ношу.
- 2 _____ потёрся _____.
- 3 И я зову _____ портного,
- 4 И перешить пиджак _____.
- 5 _____:
- 6 «Перекройте _____ **иначе**.
- 7 Сулит _____ удачи
- 8 **искусство** кройки и шитья».
- 9 Я пошутил, а он _____
- 10 _____ так перешивает,
- 11 _____ так всё _____:
- 12 _____ что не так – _____!
- 13 Одна забота наяву
- 14 _____ усердье молчаливом:
- 15 _____ счастливым
- 16 _____ **пока** _____.
- 17 Он представляет это так:
- 18 едва лишь я пиджак **примёрю**,
- 19 _____ в твою _____ поверю...
- 20 Как бы не так – _____!

Словáрь

2	{потр+´...ся / потёр+...ся / потерé+...ся}	<i>be worn out (by constant rubbing)</i>
3	зова+ ^ъ (о)// по-	
3	портнóй	<i>tailor</i>
4	перешивай+ // {перешьй+´ / перешй+}	<i>re-sew</i>
6	перекра́ивай+ // перекрой+	<i>re-cut</i>
6	и́наче (Moscow pronunciation is и́наче)	<i>in a different way</i>
7	сули́+ + <i>dative</i>	<i>promise; auger</i>
7	удáча	<i>good fortune; success</i>
8	и́ску́ство	<i>art (in many senses)</i>
8	крóйка	<i>cutting</i>
8	шитьё	<i>sewing</i>
11	всё	<i>keeps on; does nothing but</i>
13	забóта	<i>concern; care</i>
13	наявú	<i>here: be obvious</i>
14	усёрдьё	<i>zeal; hard work</i>
14	молчалíвый	<i>silent</i>
16	пока́	<i>while</i>
18	едва́ лишъ	<i>all one need do is...</i>
18	примёрй+ // примéri+	<i>try on (to see if clothing fits)</i>
20	как бы не так	<i>it's not likely; not!</i>

А́нна Ахма́това

Э́то стихотво́рение бы́ло напи́сано по́сле того́ как сы́на Ахма́товой аресто́вали в 1938-м году́.

- 1 И _____ ка́менное _____
 2 _____ мою́ ещё живую́ грудь.
 3 **Ничего́,** _____ .
 4 **Спра́влюсь** с э́тим _____ .
- 5 _____ много́ де́ла:
 6 _____ па́мять до конца́ _____ ,
 7 На́до, _____ окамене́ла,
 8 На́до сно́ва _____ .
- 9 А не то... **Горя́чий** шёлест _____
 10 Сло́вно _____ .
 11 _____ предчу́ствовала э́тот
 12 **Све́тлый** _____ и опусте́лый _____ .

22 июня 1939

Слова́рь

1	ка́мень (e) (Masc.) ка́менный	<i>stone</i>
2	грудь (Figure out gender from context.)	<i>breast</i>
4	справля́й+...ся // спра́ви+...ся с +instrumental	<i>cope with</i>
6	па́мять	<i>memory</i>
7	окамене́й+	Figure this one out
9	а не то...	<i>otherwise; or else</i>
9	горя́чий	<i>hot</i>
9	ше́лест	<i>rustle</i>
10	сло́вно	<i>as if; just like</i>
11	предчу́ствова+	Figure this one out
12	све́тлый	<i>bright</i>
12	опусте́лый	<i>deserted; empty</i>

102.A Expressing Call in Russian

In line three of the song we find the phrase **И я зову к себе портного** *And I call for (summons) a tailor (to come to my place)*. Let's review the various ways of expressing the verb *call* in Russian.

звонить // по- + dative

call (someone) the telephone

Recall that the *imperfective* is used when someone calls but does not reach the intended party (as seen in the first example):

Когда ты был в библиотеке, тебе звонила эта самая, Маша.	<i>When you were at the library whatsherface, Masha, called you.</i>
Он звонит подружке по меньшей мере пять раз в день.	<i>He calls his girlfriend at least five times a day.</i>
Я тебе позвоню, как только приду.	<i>I'll call you as soon as I get there.</i>
Я предпочитаю не звонить, когда вожу машину.	<i>I prefer not to call (anyone) when I'm driving.</i>

называть // называю (о) кого + instrumental call someone a certain name

Let's review the conjugation of the perfective form. There is a cluster buster (o) in the present (which is actually future) and the imperative, but not in the past and infinitive. In the past there is shifting stress (to the ending in the feminine).

называть (о) call (Perfective)				
PERF FUTURE		PAST		INFINITIVE
я	назову́	мы	назовём	назвать
ты	назовёшь	вы	назовёте	
он(а)	назовёт	они	назову́т	
IMPERATIVE:		назови́/те		
		я, ты, он	назва́л	
		я, ты, она́	назвала́	
		(онó	назва́ло)	
		мы, вы, они	назва́ли	

When the second noun is a name, it can appear in either the instrumental (more "grammatical") or nominative (more colloquial); otherwise, only the instrumental is used (as in the last example).

Его́ зову́т Са́ша, но все его́ называ́ют Тигро́м / Ти́гр.	<i>His name is Sasha, but everyone calls him Tiger.</i>
Как ты хóчешь, чтобы я тебя́ называ́л?	<i>What do you want me to call you?</i>
Она́ о́чень не лю́бит, когда́ её называ́ют Ни́ночкой / Ни́ночка.	<i>She really doesn't like it when people call her Ninochka.</i>
Он меня́ назва́л подлецо́м.	<i>He called me a scoundrel.</i>

We saw the perfective of this verb in a lesson on «Москв́а слезáм не верит» in the sense of *naming a child*:

Кáтя назвалá дочь Сáшей (в честь её отца́). *Katya named her daughter Sasha (in honor of her father).*

назывáй+...ся*be called (a thing – as opposed to a person)*

Normally the subject is the “thing being called,” and appears in nominative. The verb is always imperfective.

Как назывáется её последняя кн́ига?	<i>What’s her last book called? (What’s the name of her last book?)</i>
Кáк рáньше назывáлось это здáние?	<i>What did this building used to be called?</i>
Как назывáется э́та пéсня?	<i>What’s the name of this song?</i>
Рáньше э́тот ресто́ран назывáлся «Дом щей».	<i>This restaurant used to be called The House of Shchi.</i>
Петербу́рг рáньше назывáлся Ленингра́д.	<i>Petersburg used to be called Leningrad.</i>

зовá+ (о) // по- + accusative (+ destination)*call for someone; summon*

(This verb has the same conjugation as that discussed on the previous page – the only difference is the prefix used to form the perfective.)

Шеф теб́я зовёт.	<i>The boss is calling for you.</i>
Меня́ зову́т.	<i>They’re calling me.</i>
Лéну позва́ли к ре́ктору.	<i>Lena was called to see the president of the university.</i>
Стира́льная маши́на сломáлась. Приде́тся позва́ть ма́стера.	<i>The washing machine is broken. We’ll have to call a repairman.</i>

Of course this last verb is also used in the formulae used to ask/state one’s name: **Как теб́я зовут? / Его́ зову́т Ко́ля.**

**Переведите на русский:**

1. Please call me when you arrive (by car).
2. Someone is calling (summoning) me.
3. What is her first play called?
4. In school they called me four-eyes (**очка́рик**)
5. Nina called you when you were sleeping.
6. That jerk called me a fool!
7. Petersburg used to be called Leningrad.
8. Call (Summon) a policeman!

102.Б Meanings of Ничего́

In line three of the poem we find the line **Ничего, ведь я была́ гото́ва** *That's OK, after all I was ready (for this)*. Let's review various meanings of **ничего**.

1) Nothing

Of course, **ничего** most often corresponds to *nothing* (which often appears in English as *anything* – see Lesson 66). This use of **ничего́** does decline, and can even “split in two” when a prepositional phrase is negated (see examples 3 and 4 below)

- | | |
|--|---|
| <p>- Что ты купи́л? + Ничего.</p> <p>Он ничего́ не понима́ет в иску́стве.</p> <p>- О чём он ду́мает? + Он ни о чём не ду́мает.</p> <p>Эту карти́ну ни с чем нельзя́ сравни́ть.</p> | <p>- <i>What did you buy? + Nothing.</i></p> <p><i>He doesn't understand anything about art.</i></p> <p>- <i>What is he thinking about? + He's not thinking about anything.</i></p> <p><i>This painting cannot be compared to anything.</i></p> |
|--|---|

2) That's OK / It doesn't matter / Don't worry about it / It's no big deal

Ничего (fixed, never declined) can also mean *that's OK / it doesn't matter / it's no big deal / don't worry about it*, and is used either as: 1) a polite refusal for help (example 1), or; 2) a reaction to some negative event (as seen in examples 2-4 below). This is the meaning we see in the poem, where Ахма́това is attempting to convince herself that she can go on after the arrest of her son.

- | | |
|--|--|
| <p>- Тебе́ помо́чь? + Ничего́, я сама́.</p> <p>- Ой, извини́, что мы опозда́ли. + Ничего́, мы успе́ем.</p> <p>(Ка́тя провали́лась на экза́мене) «Ничего́, я бу́ду занима́ться и обяза́тельно его́ сдам».</p> <p>- Извини́, я испорти́л компью́тер. + Ничего́, я собира́лся купи́ть но́вый.</p> | <p>- <i>Should I help you? + It's no problem. I can do it myself.</i></p> <p>- <i>I'm really sorry that we're late. + Don't worry about it. We'll be there on time.</i></p> <p><i>(Katya failed an exam.) "It doesn't matter. I'm going to study and I will definitely pass it."</i></p> <p>- <i>I'm sorry I ruined your computer. + That's OK. I was planning on getting a new one.</i></p> |
|--|--|

3) Not bad / Rather well (as an adverb / predicate adjective)

Ничего can be used as either an *adverb* (examples 1-2) or a *predicate adjective* (examples 3-4) to mean *quite well (good) / better than might be expected*.



- | | |
|--|--|
| - Он хорошо играет в шахматы? +Ничего. | - Is he any good at chess? + He's not bad. |
| - Как его жена готовит? + Ничего | - Is his wife a good cook? + She's OK. |
| Квартира у них ничего. | Their apartment ain't too shabby. |

Perhaps the most common use of adverbial **ничего** is in response to the question **Как дела?**

(Warning: Some native speakers consider this use of **ничего** extremely colloquial, bordering on ungrammatical. While that may be true, we still are of the opinion that the use of **ничего** as *quite well (good) / better than might be expected* is very common. In any case, be careful who you use it around.)



Переведите на русский:

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. Vera's not interested in anything. | 2. Misha won't help us. That's OK. We'll manage without him. |
| 3. – How's it going? + Not bad. | 4. – Oh, I'm really sorry. + Don't worry about it. |
| 5. He can't cope with anything. | 6. His house is mighty fine. |



Упражнение 1

Write four sentences with the various verbs for *call*.

1.

2.

3.

4.



Упражнение 2 Переведите на русский:

1. I, I suppose (*remember this word?*), would have done that differently.

2. For the life of me I don't understand modern art.

3. Should I help you (*two words*)? It's no problem, I'll do it myself (*three words*).

4. He has a very bad memory.